

談和華辭典

野
渡

繫於學生專修日文的不少，社會上為商務、求職、觀光等，赴補習班或請人教授日語的亦多，市上供應着形形色色的課本、文法、辭典，其中雖不乏專家畢生的心血結晶，但草率簡陋的則更多。去舊書肆翻翻，總不難找到幾冊近新的和華辭典與前數頁留有學習痕跡的日文課本。與修過日文的畢業生閒談，他們每每不能運用普通熟語單句，即使稍具閱讀能力，也因基礎未立和辭書的品質使他們頻頻遭遇種種無從解決的困難。於是精明的出版社聘中、老年人「念」(解)日文，由青年紀錄、潤飾。造成此一情勢，不外學生賺學分的心理濃郁，出版商單顧抑低成本……等因素。

現在談談極重要的工具書——和華辭典。

抗戰勝利之初，有許多小型「和華辭典」應世，一兩百頁，收常用單語和成語，釋義的國語通常加上注音符號。出版社這樣做，是希望學日語學國語的同樣用得着，而實際上發揮不了這些功能，故爾很快消隱。這一類出版品有時尚會在舊書店中出現，也有學生購買。但除非誰有蒐集癖好，還是省兩個錢好。英文百日通之類的書是個騙局，懷中和華辭典同屬澱粉

充維生素的膠囊，讓它們悄悄減失算了。

近年，出版商在臺港搜集早年不同版本的和華辭典翻印，不惜用上等紙張、穿線裝訂、充皮封面、燙金加書函，略低的定價，以與其他和華辭典競爭市場。這些翻印的辭典看來比原書大些厚些，其特徵為假名遣無不為明治、大正年間的，並且一律是中小型辭典。中國人和日本人都沒有編過和華大辭典，這因為以往日文和中文非常接近，國人讀日文書，有本文法跟小辭典就足夠用了。後來日文文體起了革命，大量口語用到文字中，我國又正處於對付侵略的形勢下，和華大辭典不但沒編的人才（這要真正的語言學家和專家從事，僱翻譯童工做會出漏子），亦無需要。接着共黨作亂，局勢板蕩，更沒人編纂和華大辭典了。出版商推出的和華大辭典，是爲了生意眼踩高蹺。

此類金玉其外的和華辭典，正文大都五六百頁，後面有漢文索引和文法等附錄。有人說，老的和華辭典可以用來讀日本古典文學，這是不正確的，我們的老中小型辭典不收我國古典小說上的詞語，和華辭典怎能例外？

在衆多翻印的和華辭典中只有兩部情形較特殊，

值得談一談。

服部操漢字索引日華大字典

這部辭書有人把它改名「中日辭庫」，是常識不足，見其中按部首排列，以爲與一般漢和辭典同，實際是部今日學子仍值得購置的和華辭典。優點有七：

- 一、篇幅爲臺灣能購得之和華辭典中次高者，計序等二二頁，正文一二四一頁，俚諺集七頁，部首索引二六頁，總畫索引三八頁，音訓索引六七頁。正文每頁三欄，每欄二七行，每行二十二字。

- 二、以漢字索引爲主，音訓索引爲輔。在學子來說較爲方便。漢字筆畫容易數錯，數對了在字海中尋覓也費力，用這部辭典無此困擾，是真正爲中國學子編纂者。

- 三、每個詞語用方括弧標出，非常醒目，在出版社普遍爲節省工本將成語和例句擠在一堆的今天，學子仍然喜歡這種保留必要空白的方式。

- 四、例句中儘量用括弧注出其上漢字的正確用法，因爲日本人的破音、多音，比我們還複雜些。

- 五、兼收口語、文語和尺牘語各體例句。

六、有別的辭書不收的俗語，如「女は氏なくして玉の輿」（嫁得君王做娘娘）；「てにをは」（之乎也者）

七、有很鮮活的釋義，如「心一杯」（心滿意足）；「當が逸れる」（白想一場）。一般辭書將「目に付く」釋作「顯眼」了事，這部辭典釋爲「堪注目、惹目的」，較周延。

缺點有五：

一、被出版商縮爲六十四開本，字不清晰，紙質與裝訂也差。

二、音訓索引爲新的假名綴法，正文中的假名綴法則仍多舊式，如「柔道」綴作じうだう（じうどう）。

三、字典編於民國二十年左右，詞語已有很大的不足和釋義上的不足。

四、以漢字編列，純粹以假名組成之詞語無法收進。

五、有錯誤。如「校正刷」係「校樣」，却釋爲「校正的印刷」。「心事は必ずしも一致しない。」譯爲「心事不必一致」，洩了服部操中文不到家的底

，「動機未必一致」才是較妥適的譯法。

井上日華辭典

這部辭典原名「井上ボケツト日華辭典」，版本不少，直排的，橫排的，但內容都是一樣，頂多有勘誤表附與不附之異。筆者手邊這部爲七十二開本，正文七八四頁，附錄二十四頁，假名遣一覽表十頁。每頁雙欄，每欄四七行，每行二十字。從這些數字看，它是個小型辭典。

據東北籍的友人說，這部辭典在日本攪僞滿洲國的時候很流行，學日語的人手一冊。看樣子編纂人在中國北方很住過一些日子，不少很「村」的俚俗語，爲其明證。不過縱然例句很多，中譯也口語化，如「屋頂の上をみしみしと歩く。」（在屋頂上咕蹬咕蹬的走。）「とびら」釋爲門扇字、門葉、窗葉。瑕疵也不少，例如「蹦過溝去」寫成「迸過溝去」。タイトルページ釋爲「表題頁」「標頁」，是日本稱謂。該釋爲「扉頁」「封面裏頁」「書名頁」。此項日式釋義，不勝枚舉。

餘外還有不屬於翻印的和華系列辭書。

日華假名漢字兩用辭典

這是一部上海啓明書局在臺灣自己再版的辭典，六十四開本，序、凡例、部首索引共八頁，漢字索引一二〇頁，正文六四〇頁。雙欄排印，每欄十九行，以五分之三容納詞語，五分之二釋義，釋義部分每行八字。

初版出版於二十六年，編者說：「……與中文全同義的詞兒，一概不收入，過於偏枯的古語，也儘量摒棄，但在目前時代最常用的單字，則搜羅無遺，成語熟語，亦相當採入，故對於初學者已充分够用。」然時代不住地推移，外來語不收，應該詳細列舉例句的助詞等草草交代。雖然按假名序排比，一字多音者常常歸併在一個漢字目下，偶爾也按音列入，方便了編者先生，却把學子弄得暈頭轉向。動詞變化按文語標準，形容動詞之たり、なり等語尾，皆統一論爲助詞；可作接續詞用的「又」，只列副詞。在在指出其編纂工作之不嚴謹。

再介紹兩部輔助辨義的辭書。

日語華譯公式

這部書由王述先、王瑾潤二先生合編，儘管書名字說是翻譯公式，也是辭典中理當一一收入的。如第一組「から……まで」，作「自……至」「從……到」解，誰都知道，但「連……帶」「都……全」的釋義，一般辭書則未收。編者集此類較難纏的公式一百零一組，每組分列例句若干，及例外成語。學日文尚在摸索者可購置備查；若無此，大致也能揣摩出意思來，只是費些力氣罷了。

全書編者之言一頁，目錄一六頁，正文九二頁，練習一五頁，三十二開本。民國五十二年十月再版。由舊式假名綴法觀之，這是編者的舊作來臺再版。

日語常用成語例釋

此書王瑾潤先生編者，四十開本，卷首語一頁，目錄二二頁，正文四四三頁，附錄俚語一二頁。書中收成語千餘條，每條舉例句一二。這些成語在舊和華辭典上多未收。

打字製版印刷，字旁假名出於筆寫，甚不工整。

在臺灣出版的和華辭典，有如左三部必須介紹。

鴻儒堂日華大辭典

此書四十六年發行六十四開縮小版，目錄一頁，例言等四頁，正文八二四頁，附錄七六頁。每頁三欄，每欄二十行，每行十七字。品詞分得仔細，並附助釋義的挿圖三一八幅。從動詞分列文語、口語，及假名綴法的陳舊上推測，此書初版大概在勝利後。十年過逝，縮小版竟維持舊貌，其時日本出版物早已全部用「現代假名遣」了。

編這部辭典的精通日文，講日文，讀日文，也用日文思想，而未曾考慮用辭典者的需要。例如「鼻先」，辭典上釋作「目前」，而不收鼻頭、鼻頭的釋義。他們這樣做，料想不外「鼻先」乃習用語，連這個從字面可索其義的（先作「前」解，鼻子前面非鼻頭而何）也不懂檢索什麼辭典的意識使然吧。

譯語也常現彘扭。如「睡蓮」釋為「睡蓮花」。誰說「睡蓮」單指花來着？「書物が山の様に重なる」釋為「書類重累如山」。「書籍堆積如山」才像中國話。「天我に一つの使命を與えた。」（天附與

我一個天職）也嫌粗糙，「上蒼給予我一個應盡之職」就順嘴些兒。「可笑くて吹出す。」（可笑的样子令人傾倒），其「傾倒」二字該易「絕倒」。「傾倒」有時與「絕倒」同意，但不包括「大笑絕倒」。

綜合日華大辭典

從外型上看，大的厚道林紙本，很像部大辭典。後來續有中型、小型縮本問世。並將例句刪除，印成懷中型小字典出售。

這部辭典優點有二：

- 一、是第一部用新假名綴法的辭典。
- 二、是截至目前為止最「大」的和華辭典。

缺點有七：

- 一、價格昂貴。五十四年二月初版，定價二百四十元，其時黃金每錢二百元。

二、漏收常用字。大辭典有必備的條件，不是全靠那「大」字支撐的。單就二五八三頁的篇幅言其為案頭辭典，應不算苛刻。而連「月夜」「天工」都要舉「月夜に散步する」「天工の美景」例句提示學子，又近乎「桑戴克」一類攜帶型入門字典的編纂手法

。用它讀兒童科學雜誌，極通用的「這上がる」（上爬；沿着牆壁或其他什麼陡峭的平面朝上爬升、流佈）也未收進去。讀食譜吧，「ペブリカ」（乾紅椒粉）又沒有。甚至「逃す」「追う」「系齒」（鋼絲鋸）同樣找不着。

翻外來語試々，「アメリカ」「イギリス」「インド」「ペルシヤ」等國名或地名，居然未蒙收錄。

三、替日本改革文字。學英文，如果自個兒認為book這個字不及音標簡潔，標新立異，將它改綴成buk行不行呢？這個問題的答案殊為明顯，因為語言文字是約定俗成的，本國人都不能輕易言變革，外國人怎能「一朝權在手，便把令來行」？

日本的假名與歐西的字母一般，遠非純粹的音標如我國的注音符號。故須尊重其綴法，不可任意更改。這部辭典把「は」「ては」「を」「へ」等助詞改為「わ」「てわ」「お」「え」。將原有的「は」「ては」「を」「へ」放在括弧中，意思是說它們為已廢止的「歷史假名遣」，簡直是一種瘋狂的作為！稍為有自信心的人，恐怕找不到這些助詞啦！

我們知道日本有和化的英文單字或語句，空中小

姐故意說日本腔的英語，以顯示大和風味。編纂這部辭典者創造了這些新面貌的助詞，有什麼用途？假使這個做法是正確的，幹嗎「言う」字綴作「いう」，而不綴作「ゆう」？例句中的「を」不用「お」？

四、分化語詞。例如「犯す」「侵す」「冒す」，似三實一，却分了三處；「容體（態）」「樣態」似三實一，分了兩處。

五、字體畸形。日本出版物上的字，有不少是中國排（打）字房排（打）不出的。這部辭典大概是用一部老式打字機打字，字體常呈畸形。附錄「新定簡體字一覽表」，字數既有欠缺，對習日文者也不大方便。以英語與美語少數字形不同為例，那部字典把它們放在附錄中讓使用人隨時翻檢的？

六、釋義多疏誤。例如「偷竊」的兩個解釋：①偷竊；②竊盜。要清晰須加補充：①指偷竊他人物品；②偷盜者。

將「突貫工事」解作「突擊工事（工程）」，太離譜了。「突貫」在這裏是「不眠不休構築的」或「快速完成的」意思。

「青味」在名詞部分列了兩個釋義：①青色、綠

色；②配在湯菜、生魚片中的青菜、菜馬。在「菜馬」不知作何解之外，至少丢了一「蒼茫」的意思。以現代作家志賀直哉那篇題名「眞鶴」的頭兩句爲例：「伊豆半島の年の暮れた。日が入つて風物總てが青味を帯びて見られる頃だつた。」有人這樣中譯：「伊豆半島の歲晚時分，日將暮，一切的風物都帶着青色的氣味。」（商務印書館「日本短篇小說集」）看來「青色的氣味」也譯得牽強。因爲既然天色已暮，又是日本的年末，那能見得青色？我國成語中有「暮色蒼然」的說法，譯蒼茫（滄茫）或許更好。孟浩然的詩是個確證：「迢遞秦京道，蒼茫多暮天。」

將「特攻」解作「特別攻擊」「敢死」，也嫌馬虎。它是二次大戰末期，日本爲挽回頹勢所採的攻擊法，由青年軍人各自乘飛機、魚雷艇撞擊敵人飛機艦艇之行動，如「特攻隊」「特攻操業」都是。連日本人新編的辭書都不用含讚美的「敢死」來詮釋它了，我們憑什麼代爲回味「玉碎」的豪情？

將「松原」釋作「平原上的松林」，違背了解義的常軌。新村出在他的「言苑」「辭苑」中釋作「松の多くある原」，三省堂「新明解國語辭典」解作「

マツが多く生えてしわ海岸。土地など」。編大辭典怎能如此兒戲呀？

「フライパン」解作「炸東西的鍋」，其實是煎鍋，帶柄的平底淺鍋。

將「箆」誤釋「竹簍」，未及「箆籬」，一種撈麵條、餃子等用，以竹或鐵絲製成的瀝水器具。

「裏」未收「底」的釋義。例如「脚のうら」「くつのうら」即爲「脚底」「鞋底」。

未收副詞「今しも」。編纂辭典的先生也許會說，「今」和「しむ」可以分開找到，碰到「探春と湘雲が今しも出て行かうとしている時……。」自然揣摩出「剛」或「纔」的意思，可是……

七、漢字索引有遺漏。

日語狀態副釋例

這本書抄自「綜合日華大辭典」，由於被一些日文組指定爲參考書，銷路很好。三十二開本，正文二一九頁，五號字每面稀稀疏疏排十二行。任你翻多少遍，也尋找不出其優點。

一、日語中最難弄的是動詞、助動詞和助詞。前

兩者變化複雜；後者為構造語句的螺釘，微有不同，其涵義即大異。而副詞無詞尾變化，職司修飾用言與部分名詞。如果教學日語確有另行釋例的必要，那副詞應該放在最後。棄程度、陳述等副詞，僅取狀態副詞例釋一番，實匪夷所思。

二、連描寫小動物梭囉梭囉走動的ちよろちよろ也沒有收進去。

三、將狀態副詞分為重疊、促音而最後是りの……等五種，在增加檢索的麻煩外，對學子毫無助益。編者為了固執形式決定詞類的荒唐理論，把常用的狀態副詞「およそ」「ついに」「忽ち」「一切」等一筆勾銷，硬把程度副詞的「きつと」「もつと」等也收了進來，以致形成狀態副詞的殘缺和紊亂。

四、中譯不順暢，甚至弄擰了語意。例如將「水に溺れてあぶあぶしている」譯為「溺在水裏咕嚕咕嚕地拼命掙扎着」，很易使人誤認為那個溺水人喝了大量的水而作垂死掙扎，用「手慌腳亂」或「手脚亂動」譯那個狀態詞，就要傳神些。「ばかばかと馬が通る」譯「馬吧噠吧噠地走過」，甚似人急速的脚步聲。馬蹄踐踏地面，快的是「克里克篤，克里克篤」。

，慢的是「克篤——克篤——」。「陰でぶすぶす言う」譯為「背地裏唧唧發牢騷」，也不十分通順，「唧唧嚶嚶」「唧唧咕咕」，始近其義。「毬がべこべこになる」譯為「球洩氣了」究竟是洩了氣現着癆了的情況，還是正在洩氣？不如譯作「球癆了」或「球洩了氣」穩妥。「ばらばらと本をめくる」譯為「一頁一頁迅速地翻書」，不正確，因ばらばら並無迅速的明義或隱義。「泉水がごぼごぼ流れている」譯為「泉水咕哺咕哺地流着」，純音譯，為什麼不用現成的「潺潺地」「骨唧骨唧地」？袋中錢幣互碰發出乞察乞察聲的ちやらちやら，譯為「叮噹」，其差別太大啦。

現代日中辭典

這部三十二開本厚一千頁的辭典，於六十八年七月甫行問世。其最大的特色為「多舉例句，辭彙及單字的意思，須從例句中索求，……使讀者容易學會一字一詞之如何運用？」假名遣法完全現代，且收進不少新語和新義，委實是一部幫助學子建立基礎的好辭典。

前面共計劉述了六部辭典和三本輔助辨義的辭書，其精華部分對日文進修者咸有幫助，但縱令盡行輸入電腦，編成一部辭典，亦未能予欲上層樓之國人解決日本語文上的一般疑難。癥結在編纂人於堆積如山的卡片前每每漠視了學子困擾所繫。其次，他們喜歡收入那些無論說、寫都不大被使用的例句。

茲約略列舉和華辭典共有的缺陷：

甲、未收方言。學子一遇到方言就抓傢伙。

乙、在國人較陌生的服飾、建築等詞語下未作說明，以應檢索者的需要。

丙、摹聲詞、助動詞、助詞的釋義及例句不足。

尤其是語氣和隱義方面，幾乎從未有辭典編纂人着意於此。

有些人要說，學日文越過初學階段即需購和和辭典使用，和華辭典啓蒙而已。然而日本辭典編纂人怎知道在中國家庭、社會成長者學日文的困難點？服部操特別為中國留學生編字典，也有「自身難保」的時候。

我們的學子需要一部以兩國現代語型相比較的和華樞紐辭典！

探索文學，即在探索人的心靈勝境，歷遍千山萬水，有時亦不如一睹人的胸中丘壑。下面五種書是別具一格的文學的觀光指南，帶你一窺當代所有著名作家的藝術堂奧，是國內最實際的批評文集：

- | | | |
|---------|---------|-------|
| 一、文學探索 | 林柏燕 著 | 五十元 |
| 二、書評與文評 | 思 兼 著 | 五十元 |
| 三、橄欖樹 | 周 寧 著 | 五十元 |
| 四、第三隻眼 | 田夏仁等著 | 四十五元 |
| 五、文學評論 | 第三集（平） | 110元 |
| | 四、五集（平） | 各100元 |

各書直購九折，訂戶八折。
請劃撥一九二七四本社帳戶。